



Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

SCIENTIFIC BULLETIN

of
The Politehnica University of Timisoara

Transactions on MODERN LANGUAGES

Volume 20, Issue 1, 2021





Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

SCIENTIFIC BULLETIN

of
The Politehnica University of Timisoara

Transactions on MODERN LANGUAGES

Volume 20, Issue 1, 2021



Editor-in-chief / Redactor șef

Prof. Dr. Daniel DEJICA, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Editorial board / Colegiul de redacție

Dr. Anamaria DASCĂLU-ROMIȚAN, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Dr. Marcela FĂRCAȘIU, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Dr. Annamaria KILYENI, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Dr. Andreea KRISTON, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Editorial secretary / Secretar de redacție

Dr. Claudia Elena STOIAN, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Scientific Board / Referenți Științifici

Prof. Dr. Daniel DEJICA, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Prof. Dr. Gyde HANSEN, Copenhagen Business School, Denmark

Prof. Dr. Debra JOURNET, University of Louisville, USA

Prof. Dr. Vlasta KUČIŠ, University of Maribor, Slovenia

Prof. Dr. Anthony O'KEEFFE, Bellarmine University, USA

Prof. Dr. Mirela Cristina POP, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Prof. Dr. Loredana PUNGĂ, University of the West, Timișoara, Romania

Prof. Dr. Hayssam SAFAR, University of Mons, Belgium

Prof. Dr. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania

Dr. Valentina BUDINCIC, Alfa BK University, Belgrade, Serbia

Dr. Annette DJUROVIC, University of Belgrade, Serbia

Dr. Carlo EUGENI, University of Leeds, UK

Dr. Ada GRUNTAR JERMOL, University of Ljubljana, Slovenia

Dr. Najwa HAMAOU, University of Mons, Belgium

Dr. Roberto Martinez MATEO, University of Castilla-La-Mancha, Cuenca, Spain

Dr. Armela PANAJOTI, University of Vlora, Albania

Dr. Ioan Lucian POPA, *Vasile Alecsandri* University of Bacau, Romania

Dr. Angela SAVIN-ZGARDAN, Free International University from Moldova, Rep. of Moldova

Dr. Simona ȘIMON, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Dr. Jozef ŠTEFČÍK, University of Economics, Bratislava, Slovakia

Dr. Bledar TOSKA, University of Vlora, Albania

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages

Vol. 20, Issue 1, 2021

CONTENTS

Linguistics and Communication

Loredana-Marcela TRANCĂ	New Trends in the Communication of Social Workers during the COVID-19 Pandemic	5
Daniela GHELTOFAN	Fantastic Realia: Some Lexical Correspondences (Russian-Romanian)	16
Karina Bianca Ioana HAUER	Language approaches to the study of meteorology	29

Translation Studies

Cristina VARGA	Online Automatic Subtitling Platforms and Machine Translation. An Analysis of Quality in AVT	37
Raul PAȘCALĂU, Daniel DEJICA	The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business	50
Irina-Ana DROBOT	Translating Literature Using Machine Translation: Is It Really Possible?	57
Liana Georgiana MOGA	Literary Translation and Rewriting – Challenges and Perspectives	65
Olivia CHIROBOCEA-TUDOR	Translation as a Vocabulary Teaching Aid in ESP	76
Elena-Laura VULPOIU	Audiovisual Translators and the Skills Needed for this Profession in Romania	88
Oana-Maria PUIU	A Translation-Oriented Approach to Person Deixis	100
Gyde HANSEN	Rumänische Diakritika und maschinelle Übersetzung Klein aber noch wichtig?	110
Anca DEJICA-CARTIȘ	Das Übersetzen von wirtschaftlichen Fachbegriffen im internationalen Kontext	119

Foreign Language Pedagogy

Valentina BUDINČIĆ	Teaching Advanced Business English Writing Skills in the Digital Environment	129
Iulia Cristina FRÎNCULESCU	Watching Exercises for Teaching the Terminology of Clinical Procedures in English for Medical Purposes Classes	138
Maria Cristina MIUȚESCU	The Impact of Interlingual Equivalence on Vocabulary Development. A Case Study on the Acquisition of Specialised (Technical) Lexis	148
Mihaela POPESCU	Le numérique dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Professionnelle	158

Reviews

Mihaela COZMA	Book Review: Imre, Attila. 2020. <i>An Introduction to Translator Studies</i> . Brașov: "Transilvania" University Publishing House.	168
Cosmin-Constantin BĂIAȘ	Book Review: Ciurel, Daniel. 2020. <i>Cultura media. Perspective retorice</i> . București: Editura Tritonic.	172

Information for Authors		178
--------------------------------	--	-----

**Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne**

Vol. 20, Nr. 1, 2021

CUPRINS

Linguistics and Communication

Loredana-Marcela TRANCĂ	Noi tendințe în comunicarea asistenților sociali în timpul pandemiei COVID-19	5
Daniela GHELTOFAN	Realia fantastică: Câteva corespondențe lexicale (rusă-română)	16
Karina Bianca Ioana HAUER	Abordări lingvistice pentru studiul meteorologiei	29

Translation Studies

Cristina VARGA	Platforme online de subtitrare automată și traducere automată. O analiză a calității în traducerea audiovizuală	37
Raul PAȘCALĂU, Daniel DEJICA	Fluxul eficient al traducerilor, cheia unei afaceri de succes	50
Irina-Ana DROBOT	Traducerea literaturii folosind traducerea automată: Este cu adevărat posibilă?	57
Liana Georgiana MOGA	Traducerea literară și rescrierea – provocări și perspective	65
Olivia CHIROBOCEA-TUDOR	Traducerea ca instrument didactic în predarea vocabularului în ESP	76
Elena-Laura VULPOIU	Traducători audiovizuali și abilitățile necesare pentru această profesie în România	88
Oana-Maria PUIU	O abordare traductologică a elementelor deictice personale	100
Gyde HANSEN	Diacriticele românești și traducerea automată. Un detaliu important?	110
Anca DEJICA-CARȚIȘ	Traducerea termenilor economici în context internațional	119

Foreign Language Pedagogy

Valentina BUDINČIĆ	Predarea competențelor de scriere în limba engleză pentru afaceri nivel avansat în mediul digital	129
Iulia Cristina FRÎNCULESCU	Exerciții video pentru predarea terminologiei procedurilor clinice la cursurile de engleză pentru scopuri medicale.	138
Maria Cristina MIUȚESCU	Impactul echivalenței interlingvistice asupra dezvoltării lexicale. Studiu de caz centrat pe însușirea termenilor de specialitate (tehnici)	148
Mihaela POPESCU	Tehnologia digitală în predarea/învățarea francezei ca limbă profesională	158

Reviews

Mihaela COZMA	Recenzie de carte: Imre, Attila. 2020. <i>An Introduction to Translator Studies</i> . Brașov: "Transilvania" University Publishing House.	168
Cosmin-Constantin BĂIAȘ	Recenzie de carte: Ciurel, Daniel. 2020. <i>Cultura media. Perspective retorice</i> . București: Editura Tritonic.	172

Information for Authors		178
--------------------------------	--	-----

INFORMATION FOR AUTHORS

The *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara* is a direct successor of the *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique de Timișoara*, which was started in 1925. The *Transactions on Modern Languages* is published by the Department of Communication and Foreign Languages of the Politehnica University of Timișoara.

The *Transactions on Modern Languages* publishes original papers and reviews in all areas of theoretical and applied linguistics. The journal, published as one volume per year, is included in the following databases: CEEOL, EBSCO, ERIHPLUS, Europeana, DOAJ, Google Scholar, MLA, ULRICH'S and WorldCat.

GENERAL CONSIDERATIONS

Authors are invited to submit original contributions in all areas of theoretical and applied Linguistics: Linguistics, Translation and Interpreting Studies, Discourse Analysis, Pragmatics, Rhetoric, Terminology, Languages for Special Purposes, or Foreign Language Teaching.

The languages of publication are English, French or German. The length of the article may range between 3000 and 5000 words, excluding references. Please prepare your article using Word 2007 or a later version, following the template available for download in the Submission section of the Scientific Bulletin page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/submission>

All articles should be accompanied by a Contributor Data Sheet and by a Copyright Transfer Agreement. Both forms are available for download in the Submission section. By submitting a paper to this journal, authors certify that the manuscript has not been submitted to, nor is it under consideration for publication by any other journal, conference proceedings, or similar publications.

There is no page charge. All papers submitted for publication are blindly reviewed by two members of the review board. Upon acceptance and after publication, the articles will also be available for download free of charge on the Bulletin page.

Deadlines for submitting papers:

- Vol. 21/2022 – December 1, 2021
- Vol. 22/2023 – December 1, 2022
- Vol. 23/2024 – December 1, 2023

Please send your contributions by e-mail or by regular mail to Dr. Claudia Elena Stoian, Editor-in-Secretary, claudia.stoian@upt.ro, or visit the publication page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/about>

Prof. Dr. Daniel DEJICA, Editor-in-Chief

Editorial address:
Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Petre Râmneanțu (Oltul) nr.2, A204
300596 Timișoara

Tel: [+40 256 404014](tel:+40256404014)
Fax: [+40 256 404017](tel:+40256404017)
E-mail: sb.tml@upt.ro



Editura **POLITEHNICA**

ISSN 1583-7467
ISSN-L 1583-7467